

基于语篇分析的汉英体育 新闻报道对比研究

汪世蓉

【提要】以系统功能语言学的评价理论为依据,从态度和介入两个层面对中美两国主流平面媒体的体育新闻报道进行语篇对比分析,讨论其不同的语言特征和叙事方式对受众的情感、态度以及价值取向的不同影响,并对产生这种差异的不同社会文化内涵进行剖析,进而为加强我国体育新闻国际化报道的能力、为争取跨文化交流视野中的体育新闻话语权提供借鉴和参考。

【关键词】评价理论 语篇分析 体育新闻 国际化报道

【中图分类号】K825.47 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1000-2952(2015)06-0125-05

一、汉英体育新闻报道语篇 对比分析

1. 语料收集

为确保汉英体育新闻报道对比研究的信度和效度,我们将语料的内容限定为与中国相关的体育报道,具体涉及奥运、足球、篮球、排球、田径、乒乓球、游泳、高尔夫等赛事报道;将语料的报道媒体设定为报章平面媒体,具体选取在中美两国国内享有较高知名度的主流报纸《人民日报(海外版)》、《光明日报》、《新华每日电讯》和“*The New York Times*(纽约时报)”,“*The Washington Post*(华盛顿邮报)”,“*USA Today*(今日美国)”;将报道方式设定为典型报道、综合报道和评述报道;报道时间限定为2013~2015年,随机在各大报纸官网上选取相关报道,其中汉语语料10篇,^①英语语料10篇。^②将上述语料以word文档收集,建立小

型语料库。

- ① 《人民日报(海外版)》4篇:《中国田径越来越有看头》、《中国女足世界杯能“保8”吗?》、《中国女排,重返一流须迈三道关》、《中国飞人苏炳添创造历史》;《光明日报》2篇:《世乒赛,国人难以割舍的情结》、《中国将把田径带入更宽广的空间》;《新华每日电讯》4篇:《喜悦无处不在,激情绵绵不绝(南京青奥会)》、《冬奥会,北京的期待!》、《不忘体育的真谛》、《北京陈述展示中国自信》。
- ② “*The New York Times*”4篇: *Ruling Backs Chinese Gymnasts, China Pool Prodigy Churns Wave of Speculation, New Pecking Order in Pool as China Wins Two Golds, Top Two Winning Nations Can't Help Being Rivals*. “*The Washington Post*”3篇: *Beijing's greatest show on Earth set the bar for Olympic Opening Ceremony standards, China Cracks Down on Golf, the “Sport for Millionaires”, Chinese soccer is terrible, and now Xi Jinping has officials jumping to fix it*. “*USA Today*”3篇: *Chinese soccer on upswing with new talent and big investment, How an LPGA player emerged from China's anti-golf tactics, Beloved in Beijing, Stephon Marbury eyes another championship*.

鉴于篇幅限制,本研究将就上述语料在涉及态度和介入两个层面的语言资源的分布特征进行统计和分析,比较汉英语篇行文和叙事方式的异同,并探讨其蕴含的社会文化等深层次原因,进而找到“海外读者乐于接受的方式、易于理解的语言”,以促进汉语体育新闻报道国际化进程。

2. 汉英体育新闻报道态度资源对比分析

我们以体育事件本身、各方参与者等为评价对象,从情感、评判和鉴赏三个层面,对汉英体育新闻报道中的态度语言资源进行统计对比分析。根据 Marin & Rose (2003) 的分类,情感被细分为快乐否(心情)、安全否(人际交往状态)、满意否(情感目标);评判被细分为社会许可(真实、正当)和社会尊严(正常、能力、坚韧);鉴赏被细分为反应(影响、质量)、组成(细节)和价值(社会属性)。^①

表1 汉英体育新闻报道中态度资源的分布

| 体育新闻报道 | 报道总字数 | 情感资源频次(百分比) | 评判资源频次(百分比) | 鉴赏资源频次(百分比) | 总计频次(百分比) |
|--------|-------|-----------------|-----------------|-----------------|----------------|
| 汉语(字) | 14995 | 511 (26.96%) | 751 (39.63%) | 597 (32.11%) | 1859 (100%) |
| 英语(词) | 11926 | 99 (8.7%) | 588 (52.08%) | 442 (39.14%) | 1129 (100%) |

虽然新闻报道的本源是对客观事实进行报道,但在报道中被传播的信息仍然是作者对事件本身主观反映、加工之后形成的观念性的信息,表达或暗含作者观点的态度语言资源在原文中将占据一定比例。如表1所示,总体来说,汉英语篇的态度资源分布存在显著差异,汉语语篇中的态度资源在原文中出现频率(12.39%)比英语语篇(9.46%)要高,即相对英语报道来说,汉语体育新闻报道中包含作者态度倾向的资源多于对客观事实的陈述。其中,汉语语篇情感资源的使用频率比例高出英语语篇18.26%,而评判资源和鉴赏资源分布明显低于英语报道,分别低出12.45%和7.03%。不难发现,评判资源,特别是鉴赏资源能较为理性和客观地反映事实和态度,但蕴含较多人主观

色彩的情感资源在新闻报道中利用过多,不利于呈现新闻报道的客观性、真实性和趣味性,有渲染、说教和强加观点给读者的嫌疑,将影响读者阅读的自然判断和愉悦感。下面就态度资源的细节分布进行具体分析。

表2 汉英体育新闻报道中情感资源的分布

| 体育新闻报道 | 报道总字数 | 快乐资源频次(百分比) | 安全资源频次(百分比) | 满意资源频次(百分比) | 总计频次(百分比) |
|--------|-------|-------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|---------------|
| 汉语(字) | 14995 | 是 224 (43.83%) 否 23 (4.5%) | 是 92 (18%) 否 9 (1.76%) | 是 148 (28.96%) 否 15 (2.93%) | 511 (100%) |
| 英语(词) | 11926 | 是 8 (8%) 否 7 (7%) | 是 19 (19.19%) 否 4 (4%) | 是 36 (36.36%) 否 25 (25.25%) | 99 (100%) |

情感资源的运用是作者对体育事件及其各方参与者明显的、不加掩饰的心理情感反应,是报道者主观态度的直接表达。如表2所示,在报道与中国体育相关的新闻时,汉语语篇的情感表达较为“浓烈”,快乐、安全、满意的主观体验占据很高的比例,而英语语篇则显得较为“冷淡”,总体情感资源利用率较低,其中正面情感体验虽然比负面体验多,但不快乐和不满意的情感资源相对汉语语篇呈现出较高的分布频率。

在英语报道中,形容词和名词常被用来表达描述心理情感体验。比如“embarrassment”和“disillusioned”表达了一种有关中国足球“失望、不满甚至懊恼”的情绪。比较有意思的是,英语语篇在表达“喜悦、满意”等情感时,通常会用引述,即第三方的声音来表达。比如在一篇篮球报道中,大量引用中国学生球迷对美国球星马布里的喜爱:“I like him so much, he is the spirit of Beijing.”从而巧妙地避免了作者直抒胸臆给读者带来的压迫感。

^① Martin, J. R. & D. Rose. *Working with Discourse: Meaning beyond the Clause* [M]. London: Continuum, 2003, pp. 203-245.

表3 汉英体育新闻报道中评判资源的分布

| 体育新闻报道 | 报道总字数 | 社会许可频次 (百分比) | 社会尊严频次 (百分比) | 总计频次 (百分比) |
|--------|-------|--|--|---------------|
| 汉语(字) | 14995 | 肯定 224 (29.82%) 否定 52 (6.92%) | 肯定 386 (51.39%) 否定 89 (11.85%) | 751 (100%) |
| 英语(词) | 11926 | 肯定 84 (14.28%) 否定 39 (6.63%) | 肯定 312 (53.06%) 否定 153 (26.02%) | 588 (100%) |

评判资源主要是根据不同社会的道德标准和制度规范来对事实行为进行评价,其中社会许可从遵从法律规范等约束方面进行考量,社会尊严则从能力、才干、品质等方面来判定。由于各个社会社团的价值观念和伦理标准不一,各种语言的评判标准也不尽相同。表3显示,评判资源在汉英两种语篇中都占据了较为重要的位置。其中,汉英语篇中从社会尊严方面的评判资源比社会许可都多些,但这种差别在英语语篇中表现得更为显著。这表明英语报道更为关注体育赛事水平、效果、队员能力、状态等细节;而汉语报道除了注重报道赛事本身,对与之相关道德规范等相关外部因素也进行了较多考量。汉语语篇中,肯定趋势的评判资源大大多于否定趋势;英语语篇与之相似,但差别没有那么显著。

例1. 除了“跑得最快的黄种人”,中国田径队还有“走得最快的姑娘”。

例2. 后腰位置成为中国女足的“最强大脑”。逐渐展露核心气质的任桂辛,是中国女足的战略指挥官和战术发起者;而谭茹殷不仅在防守方面起到中流砥柱,还能队友创造得分机会。

例3. 对于一支志在重塑老女排辉煌、站稳世界一流的队伍来说,尤其这支队伍目前尚显年轻,因此形成一种统一的、能激励人的团队精神至关重要。

例4. “One of problems was the tempo,

the Chinese players played too slow,” he said. “They got a shock how fast the game is when they played at the international level.”

例5. Shooting hoops Thursday, young expert Li Hengzhao also looked to the future, both his and Marbury’s. “I think the NBA is more professional, I want to play in America like Yao Ming,” he said. “Marbury is good, but we need teamwork.”

例6. For years, the most impressive ability of the men’s team has been its knack of finding new ways to disappoint.

在报道中国表现较好的体育赛事时,汉语报道并不吝啬溢美之词,用程度很强的级差资源来进行评判,如“最强、最快、前所未有”等;隐喻等修辞手法也被频繁运用,如例2中的“战略指挥官、中流砥柱”等来对女足队员的技战术能力进行肯定评判。在关于女排的报道中,强调“统一的团队精神”这种符合社会许可的评判资源。除了常用的陈述句外,有些报道里面还用了反问句、祈使句等句式来强调肯定评判,如“不知道世界上还能有哪项国际性综合赛事能像青奥会一样趣味十足?”、“青年朋友们,请记住给你带来快乐和因你快乐的人”。评判程度强烈,态度清晰。

而相对汉语语篇中常用的显性评判资源,英语语篇则倾向于用隐性的评判资源,即“标记”(不用评价的手段进行评价),来含蓄地表达立场和观点。例5中就运用了和美国NBA(美职篮)进行对比来不动声色地隐射对CBA(中职篮)和马布里的否定趋势评价,例6则用反讽的修辞手法来对中国男足的糟糕表现进行否定趋势评价。评价程度较为缓和,态度清晰,但表达方式更隐晦。

鉴赏资源是对现象和行为过程的评价,包括考量对受众影响的反应、侧重于描写评价对象的复杂性和细节的组成和侧重于社会意义的价值三个层面。如表4所示,汉英语篇中反应资源在态度资源中所占比例较为接近,差异较

为显著的是组成资源和价值资源,其中英语语篇的组成资源分布比汉语多23.13%,价值资源分布比汉语少23.63%。这表明英语语篇重视对体育赛事的过程和各方参与者的表现进行描述;而汉语语篇较为关注体育事件的社会意义。

表4 汉英体育新闻报道中鉴赏资源的分布

| 体育新闻报道 | 报道总字数 | 反应资源频次 (百分比) | 组成资源频次 (百分比) | 价值资源频次 (百分比) | 总计频次 (百分比) |
|--------|-------|-----------------|-----------------|-----------------|---------------|
| 汉语(字) | 14995 | 182 (30.48%) | 228 (38.19%) | 187 (31.32%) | 597 (100%) |
| 英语(词) | 11926 | 137 (30.99%) | 271 (61.31%) | 34 (7.69%) | 442 (100%) |

例7. 南京青奥会是难得的世界文化之旅,尤其是了解中国文化的绝佳机会。

例8. 当中国代表团一行落落大方地进入位于奥林匹克博物馆的会场时,给人最深的印象是一个充满自信的中国形象。

例9. 中国的乒乓球迷,无论国乒队的比赛多么没有戏剧性,依然能对世乒赛投入关注的目光和兴趣。

例10. "The national team was rebuilt last year with fresh blood. The tactics are now closer to the European style, with higher speed and more balance and discipline," he said through a translator before practicing with Shenhua.

例11. Li was suspended by cables at the top of the stadium and rana dramatic, slow-motion lap in mid-air. Rehearsals were top-secret affairs, so the surprise and delight was almost percussive when Li began his lap to the roars that rose from below.

例21. Golf has faced harsh suppression in China before.

鉴赏资源作为对评价对象自身属性和价值的美学范畴分析评价,作者退居幕后,主观色彩降低,在新闻报道中占据重要的位置。因此,英汉语篇都呈现出高频率的鉴赏资源分布。但

从上述例句可以看出,汉语报道较为关注奥运、国家队表现对国家形象的提升和对观众球迷的影响;而英语报道更侧重于赛事细节的刻画。

3. 汉英体育新闻报道介入资源对比分析

就态度的来源,即谁是评价主体的语言资源分布,我们分别重点统计了除作者自身声音外,第三方声音和社团共享的声音在汉英语篇中的频次。

表5 汉英体育新闻报道中介入资源的分布

| 体育新闻报道 | 态度资源频次 (百分比) | 第二、三人称 声音频次 (百分比) | 社团共享 声音频次 (百分比) |
|--------|-----------------|-------------------------|-----------------------|
| 汉语(字) | 1859 (100%) | 89 (5.59%) | 65 (3.49%) |
| 英语(词) | 1129 (100%) | 297 (26.3%) | 38 (3.36%) |

介入资源的使用是为了协商作者和受众之间的对话空间,调节作者自身评价对语篇对受众造成的影响所担负的责任,是作者表明自己是否愿意与不同立场的多种声音进行协商、展开对话的意愿。^①如表5所示,汉语语篇中第三方声音出现的频次明显少于英语语篇,而社团共享声音出现的频次两者基本持平。由此可见,汉语语篇中评价资源所展现的对话性和互文性没有英语语篇那么丰富和活跃。介入资源即“借言”,表示作者承认存在不同观点的可能性,并愿意与之展开协商和对话,是评论客观性的表现之一。^②

例如,在10篇汉语语料中,只有“中国将把田径带入更宽广的空间”这一篇报道大量引用了国际田联主席和北京田径世锦赛组委会副主席的第三方声音,其他报道均以作者的“自言”为主。而10篇英语语篇中,则每篇都有“借言”,其中“Chinese soccer on upswing with new talent and big investment”这篇报道中就引用了俱乐部经理、观众、现任助理教练、前任教练、职业球员、业余球员等6种不同来源的第三方声音。

① 梁海英:《英汉政府文件介入资源与人际意义构建对比研究》,《天津外国语学院学报》2014年第7期。

② 陈晓燕、王彦:《英汉社论语篇评价系统对比分析之二——介入资源》,《山东外语教学》2010年第6期。

二、语言学视角下中国体育报道国际化思考

关于中国体育报道国际化的议题，已有学者从不同角度提供了各自的建议。例如以生活化和平民化为价值取向，提倡快乐健康体育理念；^①扩大体育新闻报道的平台，加强新闻管理标准的国际化^②等。而报道的行文特点和叙事方式同样在中国体育新闻报道国际化进程中起着举足轻重的作用。

根据上文汉英体育报道语篇的对比分析，汉语语篇在国际化进程中，可避免和减少使用体现个体主观心理反应的情感资源。情感资源的功能主要体现为“呼唤”，是宣传和感染受众情绪的主要手段，但在新闻报道中频繁地渲染情绪，有过度煽情和态度张扬的嫌疑，反而影响读者对事实的感受和判断。另外，在使用评判资源的时候，可注意不要随意使用“最强、史无前例”等鲜明的级差手段，类似的强烈表达可能会显现作者不太谨慎和不太科学的评价态度，进而使读者对评价的信度和效度产生怀疑。“标记”是特别聪明的一种隐性评判方式，“建立语篇人际立场的一个重要策略就是巧妙地安排显性和隐性的评价，从而使读者能同意作者对话篇中的标记的解释”。^③这种含蓄的、隐蔽的评判资源在汉语语篇中出现的频次不高，使得汉语报道丧失了对于读者产生很多潜移默化的、润物细无声的态度观念影响机会。而反问

句和祈使句等带有“强调、命令、请求”的强制性句式也不宜在新闻报道中过多使用。同时，在运用最为客观的鉴赏资源时，可将鉴赏的重心转移到对体育事件的过程、细节的刻画上，这正是作者体现其体育专业知识和精神的好机会。当然，自信的报道一定是有包容性和国际视野的，大胆利用介入资源便是体现作者跨文化交流意愿，勇于直面各种不同声音的好方法。英语语篇中态度资源与介入资源通常紧密结合在一起，很多的评判都是通过“借言”这种第三方声音来实现的，更好地体现了新闻的对话性和互文性。汉语语篇也可充分利用介入资源来达到既清晰表明态度又避免承担极端责任和风险的效果。

在协调好跨文化适应性的基础上，体育新闻报道只要坚持用事实说话，即可返璞归真，就能用“海外读者乐于接受的方式、易于理解的语言”，自信地传播中国体育文化，把握国际话语权。

本文作者：中南财经政法大学外语学院副教授、文学博士
责任编辑：马光

- ① 饶旭华、廖慧平：《试论新时期体育新闻报道的价值追求》，《中国出版》2013年第2期。
- ② 张英：《从国际化传播角度看中西体育新闻报道的不同》，《西安体育学院学报》2014年第11期。
- ③ 李战子：《话语的人际意义研究》，上海外语教育出版社2002年版，第292页。

A Comparative Study of Chinese and English Sports News Report through Discourse Analysis

Wang Shirong

Abstract: In the light of the appraisal theory in systematic functional linguistics, this paper performs a discourse analysis of sports news reports from mainstream print media in China and USA in terms of attitude and engagement, and discusses the different influences of language features on the readers' emotional reactions, attitudes and values. It also throws some light on the different social cultural courses that bring about this diversity, in the hope of providing some help for promoting the internationalization of China's sports news report and amplifying its voice in cross-cultural communication.

Keywords: appraisal theory; discourse analysis; sports news; internationalization